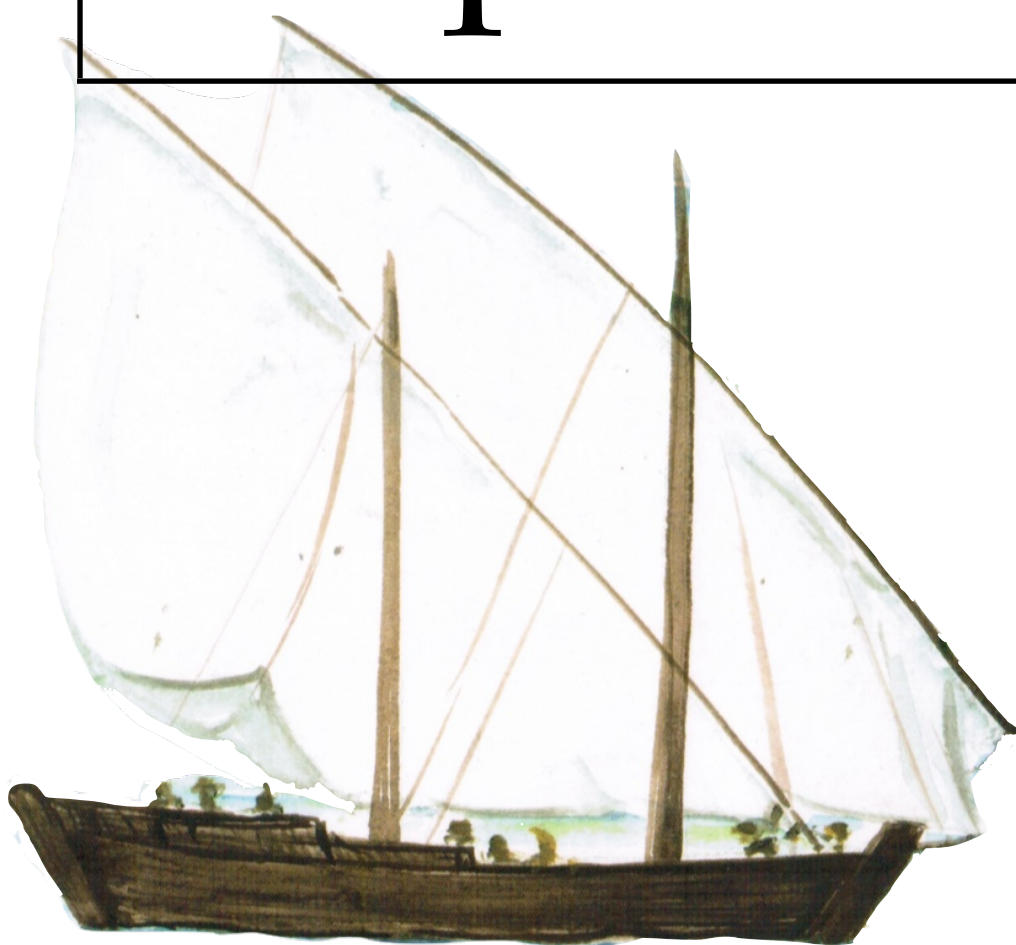


Якуб Юсуф аль-Гунейм

Кувейтские рассказы



Книга является проектом учебного пособия по аспекту «Чтение художественной прозы на арабском языке» (дисциплины «Базовый курс арабского языка» (1, 2 курсы). Пособие включает четыре рассказа на арабском языке: «Старые корабли Кувейта», «Верный человек», «Здесь продаётся жемчуг», «Встреча в Буркане», а также справочный материал к текстам: арабско-русский словарь, художественный перевод текста и лингвострановедческий комментарий к нему. Рассказы входят в сборник «Сказания о прошлом для подрастающего поколения» кувейтского писателя Якуба Юсуфа аль-Гунейма. Оригиналы рассказов, снабжённые иллюстративным материалом, помещены в приложение. Цель пособия: развитие навыков чтения оригинальных текстов на литературном арабском языке и навыков художественного перевода, а также знакомство с лингвострановедческими реалиями и формирование социокультурной компетенции изучающих арабский язык.

Над составлением учебного пособия работали: Архипов Н. Д., Ключев А. М., Саввин И. А., Чернявская С. Н. Консультант: Чупрыгина Л. А. Верстка и оформление: Умнягина Н. В.

При поддержке гранта ФМЭиМП НИУ ВШЭ по итогам конкурса проектных групп обучающихся (студентов и аспирантов).

Правообладатель книг:

مركز البحوث و الدراسات الكويتية (Кувейтский научно-исследовательский центр).

<http://crsk.edu.kw/Home/Privacy.aspx>

Об авторе

Якуб Юсуф аль-Гунейм (1939 г.р.) – кувейтский историк, писатель и публицист. Его перу принадлежат многочисленные рассказы и повести на исторические темы, а также поэтические произведения (касыды).

В 2007 году вышла в свет серия рассказов Я. аль-Гунейма «Сказания о прошлом для подрастающего поколения» в 8-ти частях, за которую писатель был удостоен премии KFAS (The Kuwait Foundation for the Advancement of Sciences). Четыре из восьми рассказов серии вошли в настоящее пособие.

Содержание

Старые корабли Кувейта	5
Словарь	5
Перевод	14
Верный человек	19
Словарь	19
Перевод	27
Здесь продаётся жемчуг	33
Словарь	33
Перевод	43
Встреча в Буркане.....	49
Словарь	49
Перевод	58

Старые корабли Кувейта

Словарь

Страница 4	
быть заинтересованным (в), заботиться (о), обращать внимание (на)	اهْتَمَّ - يَهْتَمُّ - اِهْتِمَامًا (بِ)
принимать, получать	تَلَقَّى - يَتَلَقَّى - تَلَقُّيًا
при содействии кого-л., от рук кого-л.	عَلَى يَدَيْ أَحَدٍ
предшествующий, предыдущий, бывший	سَابِقٌ
сильно желать, стремиться	حَرَصَ - يَحْرِصُ - حِرْصًا (عَلَى)
доставлять	أَوْصَلَ - يُوصِلُ - إِيصَالًا
полностью	كَامِلًا
принимать, включать (содержать в себе)	تَنَاولَ - يَتَنَاولُ - تَنَاوُلًا
путешествие, поездка, рейс	رِحْلَةٌ (ات، رِحْلَ)
путешествие, поездка, рейс	سَفَرٌ (أَسْفَارٌ)
парус	شِرَاعٌ (أَشْرَعَةٌ، شُرْعٌ)
парусный корабль	سَفِينَةُ شِرَاعِيَّةٌ
ежегодно	سَنَوِيًّا
приготавливать, доставлять	أَخْضَرَ - يُخْضِرُ - إِخْضَارًا
привести кого-л.	أَخْضَرَ أَحَدًا
преклонного возраста, старый	كَبِيرُ السِّنِّ
участвовать вместе, сотрудничать в чем-л.	شَارَكَ - يُشَارِكُ - مُشَارَكَةً، شِرَاكًا (فِي)

подобие, эквивалент	مِثْلُ (أَمْثَالُ)
в подобных обстоятельствах	فِي مِثْلِ هَذِهِ الْأَحْوَالِ
объявить (о)	أَعْلَنَ - يُعْلِنُ - إِعْلَانًا (عَنْ)
сообщить кому-л. о чем-л.	أَبْلَغَ - يُبْلِغُ - إِبْلَاغًا (بِ) (أَبْلَغَ أَحَدًا بِشَيْءٍ)

Страница 5	
моряк, матрос	بَحَّارٌ (بَحَّارَةٌ)
побуждать, подстрекать (к)	حَثَّ - (a/y) - حَثًا
дело, вопрос, обстоятельство	أَمْرٌ (أُمُورٌ)
яркий	مُشْرِقٌ
предшествовать	سَبَقَ - يَسْبِقُ - سَبَقًا
срок, обязательство, встреча	مَوْعِدٌ (مَوَاعِدُ)
договориться (о)	اتَّفَقَ - يَتَّفِقُ - اتِّفَاقًا (عَلَى)
в соответствии (с)	بِحَسَبِ شَيْءٍ / حَسَبِ شَيْءٍ
отдел, раздел, класс (помещение)	فَصْلٌ (فُصُولٌ)
желать (что-л.)	رَغِبَ - يَرْغَبُ - رَغْبَةً (فِي)
возобновлять	اسْتَعَدَّ - يَسْتَعِدُّ - اسْتِعْدَادًا
рассказывать	حَدَّثَ - يُحَدِّثُ - تَحْدِيثًا
деятельность	نَشَاطٌ (أَنْشِطَةٌ)
отношение, связь	عِلَاقَةٌ (ات)

Страница 7	
рассказывать, повествовать	قَصَّ - (a/y) - قِصًّا
оставлять	تَرَكَ - يَتْرُكُ - تَرْكًا
место, область	مَجَالٌ (ات)

завершать	أَنْهَى - يُنْهِي - إِنْهَاءً
возобновлять, продолжать	إِسْتَأْنَفَ - يَسْتَأْنِفُ - إِسْتِنَافًا
синхронный, одновременный	مُتَرَامِنٌ
сезон	مَوْسِمٌ (مَوَاسِمُ)
нырять, погружаться	غَاصَ - يَغُوصُ - غَوْصًا
изменяться	تَحَوَّلَ - يَتَحَوَّلُ - تَحَوُّلاً
освобождать, отпускать, выпускать	أَطْلَقَ - يُطْلِقُ - إِطْلَاقًا (عَلَى)
его называют, по отношению к нему применяется термин	يُطْلَقُ عَلَيْهِ

Страница 8	
одиноким, отдельный	مُنْفَرِدٌ
особо выделять	خَصَّ - (a/y) - خُصُوصًا
торговать	إِتَّجَرَ - يَتَّجِرُ - إِتِّجَارًا
ожидать	تَرَقَّبَ - يَتَرَقَّبُ - تَرَقُّبًا
полагаться (на), верить кому-л.	عَوَّلَ - يُعَوِّلُ - تَعْوِيلًا (عَلَى)
упорядочивание, устройство	تَرْتِيبٌ
жить, существовать	عَاشَ - يَعْيشُ - عَيْشًا، مَعِيشَةً
готовить, подготавливать	جَهَّزَ - يُجَهِّزُ - تَجْهِيزًا
отъезд	رَحِيلٌ
преодолевать, преодолевать	غَالَبَ - يُغَالِبُ - مُغَالَبَةً، غِلَابًا
местонахождение	مَقَرٌّ (ات، مَقَارُ)

Страница 9	
покрытый	مُغَطَّى
покрытие, покров, покрывало	غِطَاءٌ (أَغْطِيَّةٌ)
отплытие	إِنْجَارٌ
стоячая вода (зд. гавань, бухта) (арав. диалект)	نُقْعَةٌ (نُقْع)
цель	غَرَضٌ (أَغْرَاضٌ)
огороженный стеной	مُسَوَّرٌ
капитан (арав. диалект)	نَوْحْدَةٌ (نَوَاحِذُ)
мичман (арав. диалект)	مَجْدَمِيٌّ

Страница 11	
верить, полагаться (на)	إِعْتَمَدَ - يَعْتَمِدُ - إِعْتِمَادًا (عَلَى)
тоннаж, грузоподъемность	حُمُولَةٌ
плотник	قَلَّافٌ = نَجَّارٌ
ремонт	إِصْلَاحٌ
повреждения, поломки	ضَرَرٌ (أَضْرَارٌ)
неожиданный, чрезвычайный	طَارِئٌ
певец	نَهَّامٌ
придавать, добавлять	أَضْفَى - يُضْفِي - إِضْفَاءً (عَلَى)
воодушевление, энтузиазм	حَمَاسٌ
музыкант	مُطَرِّبٌ
петь, играть на музыкальном инструменте	عَزَفَ - يَعْزِفُ - عَزْفًا
лютя	عَوْدٌ (أَعْوَادٌ)
покраска	دِهَانٌ (ات)
порошок	مَسْحُوقٌ (مَسَاحِيقُ)

корпус	جِسْمٌ (أَجْسَامٌ)
влияние	تَأْتِيرٌ
мачта	صَارٍ (صَوَارٍ) = صَارِيَّةٌ (ات)

Страница 12	
такелаж	فَرَامِنٌ
флаг, знамя	عَلَمٌ (أَعْلَامٌ)
искомый, желаемый	مَنْشُودٌ
хвалить, восхвалять	إِمْتَدَحَ - يَمْتَدِحُ - إِمْتَدَاحًا
ценный	قِيمٌ
наблюдение, замечание	مُلَاحَظَةٌ

Страница 14	
количество	كَمِّيَّةٌ (ات)
финики	تَمْرٌ (تُمُورٌ)
порт	مِينَاءَ (مَوَانِيْءُ، مَوَانٍ)
быть в наличии, иметься	تَوَافَرَ - يَتَوَافَرُ - تَوَافُرًا
перевозить	نَقَلَ - يَنْقُلُ - نَقْلًا
проходить/проезжать (мимо)	مَرَّ - (a/y) - مُرُورًا (بِ)
в обмен (на)	نَظِيرَ شَيْءٍ
некоторое количество	عِدَّةٌ

Страница 15	
через	عَبْرَ
вставать на якорь	رَسَا - يَرْسُو - رُسُوًا
особенно, в первую очередь	عَلَى الْأَخْصَصِ
гордиться, хвалиться (чем-л.)	فَخَرَ - يَفْخَرُ - فَخْرًا (بِ)
развеваться	رَفَرَفَ - يُرْفِرِفُ - رَفْرَفَةً

Страница 16	
импортировать	إِسْتَوْرَدَ - يَسْتَوِرِدُ - إِسْتِيرَادًا
питать	غَدَّى - يُغْذِي - تَغْذِيَةً
снабжать, поддерживать	أَمَدَّ - يُمِدُّ - إِمْدَادًا
развиваться, продвигаться	تَقَدَّمَ - يَتَقَدَّمُ - تَقَدُّمًا
зд. наступать (год)	حَلَ - (a/y) - حُلُولًا
изобретение	تَصْمِيمٌ
«Бум» – название модели парусного корабля. От ар. «сова» [комментарий]	بُومٌ (أَبْوَامٌ)
использовать	إِسْتَعْمَلَ - يَسْتَعْمِلُ - إِسْتِعْمَالًا
использованный, используемый ранее	مُسْتَعْمَلٌ
раньше	مِنْ قَبْلُ (مِنْ قَبْلِ شَيْءٍ)
«Багля» – название модели парусного корабля. От ар. «муллица» [комментарий]	بَغْلَةٌ
совершенство (зд. совершенство конструкции)	إِتْقَانٌ

СИМВОЛ	رَمَزٌ (رُمُوزٌ)
выдающийся, отчетливый	بَارِزٌ
пристань, порт	مَرَفَأٌ (مَرَايُ)

Страница 18	
в то время, тогда	آنَ ذَاكَ
усилие	جَهْدٌ (جُهُودٌ)
поддерживать	دَعَمَ - يَدْعِمُ - دَعْمًا
одинаково	عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ
итог, результат, вывод	نَتِيجَةٌ (نَتَائِجٌ)
поощрять	شَجَعَ - يُشَجِّعُ - تَشْجِيعًا
профессия	مِهْنَةٌ (مِهَنٌ)
приобретать	اِكْتَسَبَ - يَكْتَسِبُ - اِكْتِسَابًا
репутация	سُمْعَةٌ
притягивать	جَذَبَ - يَجْذِبُ - جَذْبًا
рабочая сила	عِمَالَةٌ
как только... так...	ما ... حَتَّى...
творить, создавать	أَبْدَعَ - يُبْدِعُ - اِبْدَاعًا
быть всеобщим	عَمَّ - (a/y) - عُمُومًا
процветать, сиять	ازْدَهَرَ - يَزْدَهِرُ - اِزْدِهَارًا
благодаря чему-л.	بِفَضْلِ شَيْءٍ
забота, покровительство, защита	رِعَايَةٌ
задавать вопросы, расспрашивать	تَسَاءَلَ - يَتَسَاءَلُ - تَسَاؤُلًا

Страница 19	
чувствовать, замечать	أَحَسَّ - يُحِسُّ - إِحْسَاسًا
быть разнообразным	تَنَوَّعَ - يَتَنَوَّعُ - تَنَوُّعًا
сообщать	أَخْبَرَ - يُخْبِرُ - إِخْبَارًا

Страница 20	
прославиться	اشْتَهَرَ - يَشْتَهَرُ - اِشْتِهَارًا
производитель	صَانِعٌ (صُنَاعٌ)
рожденный	مَوْلُودٌ (مَوَالِيدُ)
изделие, произведение	مَصْنُوعٌ (ات)

Страница 22	
быть недостаточным	ضَاقَ - يَضِيقُ - ضَيْقًا
следовать, надлежать	اِنْبَغَى
необходимо, нужно	يَنْبَغِي أَنْ ...
производить	أَنْتَجَ - يُنتِجُ - اِنْتِاجًا
довольствоваться чем-л.	اِفْتَصَرَ - يَفْتَصِرُ - اِفْتِصَارًا (عَلَى)
определенный	مُعَيَّنٌ
замолкать, молчать	سَكَتَ - يَسْكُتُ - سَكُوتًا
получать	حَصَلَ - يَحْصُلُ - حُصُولًا (عَلَى)
связь	صِلَةٌ (ات)

Страница 23	
уходить, удаляться	إِنْصَرَفَ - يَنْصَرِفُ - إِنْصِرَافًا
зд. отдавать (долг)	أَدَّى - يُؤَدِّي - تَأْدِيَةٌ
запоминать, хранить	حَفِظَ - يَحْفَظُ - حِفْظًا
общаться, взаимодействовать	عَاشَرَ - يُعَاشِرُ - مُعَاشَرَةٌ

Перевод

Господин Сауд – учитель в одной из школ Кувейта. Он любит свою Родину Кувейт и стремится просвещать своих учеников, которые под его руководством получают множество новых знаний о странах, существовавших в былые времена.

Когда урок должен был включать тему длительных путешествий на парусных кораблях в Индию и Восточную Африку, Сауд, стремясь к тому, чтобы ученики узнали как можно больше об этих путешествиях, захотел привести в класс одного из тех стариков, с которым он вместе совершал такие плавания во времена своей молодости. Сауд объявил об этом своим ученикам и назвал им день, когда в класс придет старый моряк Сальман, а также сообщил им тему встречи и разрешил спрашивать обо всём, что они захотят узнать.

И вот в один из тех прекрасных восточных дней, которые предвещают начало школьных полугодовых каникул, был назначен приход Сальмана, как и было оговорено с ним ранее. Моряк пришел к детям, когда те уже собрались в классе и были готовы его слушать. Поздоровавшись с учителем и поблагодарив его за приглашение, он начал свою речь:

– Мне нравится возвращаться к своим воспоминаниям, поэтому я расскажу вам о том, что я видел и слышал в Кувейте в давние времена, и о том, что связано с морским делом. Я поведаю вам историю и когда я закончу, у вас останется время для вопросов.

И он продолжил:

– В сентябре, одновременно с окончанием сезона ловли жемчуга в Кувейте, начинается подготовка к «путешествию». Стоит сказать, что значение арабского слова «السفر» (ас-сафар, ар. – «путешествие»), которое подразумевает под собой любую поездку куда-либо, в нашем диалекте означает такое путешествие, которое ежегодно совершается на кувейтских парусниках в Индию или к берегам Африки для перевозки товаров и их продажи.

«Ас-сафар» играл важную роль в жизни кувейтцев и экономике их страны, и они с нетерпением ждали этого сезона так же, как ждали сезона ловли жемчуга, поскольку многие полагались на «ас-сафар», чтобы обеспечить себе средства к существованию.

В сентябре начинается подготовка кораблей к отплытию и мужчины готовятся к путешествию, преодолевая жару. Вдоль всего морского побережья от британского посольства на востоке до американской больницы на западе стоят накрытые с прошлого сезона суда. И вот моряки приступают к снятию защитного навеса и подготовке кораблей к выходу в море.

Обычно суда стоят в отведенных для них гаванях. Каждая такая гавань вмещает в себя несколько кораблей, защищая их от волн и облегчая работу моряков. Частично бухта отгорожена от моря широким каменистым барьером, за которым корабли защищены от сильных волн, бьющих о берег.

Владелец корабля назначает подходящего капитана, который в свою очередь выбирает из матросов мичмана. Мичман руководит командой во время работы. Количество моряков рассчитывается исходя из грузоподъемности судна: например, корабль, который перевозит 225 тонн груза, нуждается в экипаже из 30 моряков. Также судну нужны плотник, занимающийся починкой непредвиденных повреждений корабля, и актер, который исполняет национальные песни и создает на судне дружественную атмосферу, поднимая командный дух.

Иногда к ним добавляется музыкант, играющий на специальной лютне, называемой «мукаббис». Подготовка кораблей к отплытию идет полным ходом; а её завершающим этапом является «шауна» – покрытие корпуса судна особой краской, которая защищает его от воздействия морских волн. По окончании этой работы моряки поют специальную песню – «ас-Санджини».¹ После этого устанавливаются большая и малая мачты, а также снасти, поднимающие паруса. В это же время, согласно установленному порядку, завершается подготовка парусов. Когда всё готово, капитан отдает команду к отплытию – над кораблем взмывают флаги Кувейта, растягивается малый парус («калямий»), судно выходит из бухты и отправляется в путь.

Здесь Сальман остановился. Учитель подошел к нему, чтобы поблагодарить и похвалить его за ценные сведения. Затем он поинтересовался у учеников, есть ли у них вопросы. И один из школьников спросил:

¹ «ас-Санджини» (ар., регион.) – древнее искусство пения, совершаемое после завершения покраски корабля.

– Что делают моряки во время «ас-сафара»?

Сальман ответил:

– «Ас-сафар» преследует разные цели, важнейшими из которых являются торговля и морские перевозки. С начала путешествия мы вывозили финики из Басры², чтобы затем продать их в других портах. Позже, по ходу плавания, мы закупали то, что было нужно Кувейту или странам, в которых мы должны были оказаться на пути туда и обратно. Что касается перевозок, то за отдельную плату наши корабли доставляли товары из одной страны в другие. Также мы занимались перевозкой людей.

Другой ученик спросил:

– Через какие страны проходили кувейтские корабли?

Сальман сказал:

– Обычно они проходили через несколько стран – те, что расположены в Заливе или же за Аравийским морем³, как например, Индия или Цейлон (ныне Шри-Ланка). Что касается Пакистана, который отделился от Индии только в 1947 году, то наши торговые судна посещали его, вставая на якорь в порту Карачи. Однако этим всё не ограничивалось: наши корабли заходили в порты Йемена, особенно в Аден⁴ и Аль-Мукалла⁵, потом двигались за океан и направлялись к берегам Африки в Кению, Сомали, Танзанию, Занзибар и другие страны.

Третий ученик задал следующий вопрос:

– Где Кувейт покупал свои корабли, на которых его жители отправлялись в «ас-сафар» и другие плавания?

Сальман ответил:

– Кувейт никогда не импортировал корабли, напротив, он сам их производил. Наша Родина известна искусством кораблестроения, которое удовлетворяло потребности морского рынка Кувейта и снабжало его всем необходимым. Изготовление кораблей развивалось до конца девятнадцатого столетия. В период его расцвета были созданы корабли

² Басра – город на юге Ирака, расположенный на реке Шатт-эль-Араб; крупнейший порт и транспортный узел Ирака.

³ Аравийское море – окраинное море в северной части Индийского океана; омывает Аравийский полуостров на западе.

⁴ Аден – крупнейший порт Йемена, расположен на юго-западе страны.

⁵ аль-Мукалла – портовый город в Йемене, расположенный на юге страны на берегу Аденового залива.

нового типа – «аль-Бум»⁶ (с ар. «сова»), который пришел на смену предыдущей модели «аль-Багля»⁷ (с ар. «муллица»). Кораблестроители усовершенствовали «аль-Бум», увеличив его размеры и улучшив конструкцию. И этот корабль стал символом своего Отечества, глядя на который, люди сразу вспоминали Кувейт, где бы корабль ни находился и в каком бы порту ни остановился. В начале XX века шейх Мубарак ас-Сабах⁸, который в то время был правителем Кувейта, оказывал существенную поддержку как отечественному судостроению, так и кувейтской торговле. Благодаря покровительству шейха возрос интерес к морскому делу, которое принесло нашей стране славу и привлекло большое количество кувейтцев и рабочих из других стран. А в самом начале 1914 года кораблестроители создали новую модель корабля – «аль-Бум ас-Суффар» (ар. – «странствующие совы»), превосходивший обычный «аль-Бум» размером. Также строились особые корабли для доставки пресной воды. В начале XX века Кувейт переживал небывалый расцвет торговли и кораблестроения благодаря поддержке шейха Мубарака.

Учитель спросил у детей, остались ли у них еще вопросы. И один из учеников поинтересовался:

– Я где-то слышал, что в Кувейте производилось несколько разновидностей кораблей. Можно ли узнать о них подробнее?

Сальман коротко ответил:

– Кувейтские корабли различались в зависимости от своего предназначения. Было несколько моделей: для ловли жемчуга – «аль-Батиль» и «аль-Джалъбут»; для торговли и морских перевозок – «аль-Багля» и «аль-Бум ас-Сифар»; для рыбной ловли – например, «аш-Шу`и», а также для прибрежных перевозок (например, «ат-Ташшалья») и доставки пресной воды – «аль-Бум».

Учитель Сауд в свою очередь спросил:

– Сальман, не мог бы ты рассказать нам о людях, которые строили эти корабли в Кувейте?

Сальман ответил:

⁶ аль-Бум – корабль с двумя наклоненными вперед мачтами и бушпритом (нос корабля), на нем устанавливаются два треугольных паруса и кливер. Отличается легкой маневренностью.

⁷ аль-Багля – корабль с двумя мачтами, двумя-тремя треугольными парусами и квадратной кормой; отсутствуют бушприт и кливер. Такой тип кораблей украшен деревянной резьбой.

⁸ Мубарак ас-Сабах – 7-й шейх Кувейта из династии ас-Сабах. Годы правления: 1896–1915.

– Да, могу. В Кувейте прославились многие мастера-корабелы, а их работу узнавали в странах Залива и в портах других стран, посещаемых нашими судами. Среди этих людей Хаджи Сальман аль-Устаз, родившийся в 1840 году. Он был одним из известных судостроителей, спроектировавшим множество славных кораблей. Такими же мастерами были и три брата – Салех, Абдулла и Джасим, сыновья Рашида. Салех построил самый известный из кувейтских кораблей модели «Бум» для купца из Кувейта по имени Хамд ас-Сакр. Также есть большое количество других судостроителей, но обо всех не расскажешь. Стоит сказать, что эти мастера создавали суда самых разных моделей, не ограничиваясь какой-то одной.

Когда Сальман замолчал, время, отведенное на эту встречу, уже закончилось. Ученики слышали всё, что хотели, и были рады узнать много новых и важных вещей, тесно связанных с историей их страны. И они слышали это из уст участника тех событий!

Учитель Сауд встал и сказал:

– Думаю, вы – счастливые люди, потому что вы узнали много о том, чем занимались ваши отцы и деды. Мне, как и вам, было интересно слушать занимательный рассказ Сальмана и его ответы. Он поделился с нами знаниями в максимально простой и понятной форме. Я благодарю его от себя и от вас за этот рассказ и желаю ему счастливой жизни и долгих лет!

Сальман поблагодарил в ответ и ушел счастливым, так как он отдал долг памяти тем, с кем общался и работал в давно минувшие дни.

Верный человек

Словарь

Страница 4	
свидетельствовать, указывать	دَلَّ - (a/y) - دَلَالَةٌ (على)
степень, предел	مَدَى
жертвовать	ضَحَّى - يُضَحِّي - تَضَحِيَّةٌ
дух, душа	رُوحٌ (أَرْوَاحُ)
колебаться, сомневаться	تَرَدَّدَ - يَتَرَدَّدُ - تَرَدُّدًا
спасать	أَنْقَذَ - يُنْقِذُ - إِنْقَازًا
приводить (образн.), поставлять	وَرَدَ - يُورِدُ - تَوْرِيدًا
эпоха, обещание	عَهْدٌ (عُهُودٌ)
стремиться, сильно хотеть	حَرَصَ - يَحْرِصُ - حِرْصًا (على)
стабильность	إِسْتِقْرَارٌ
безопасность, спокойствие	أَمْنٌ
несмотря на это	عَلَى الرَّغْمِ مِنْ ذَلِكَ
попытка, покушение	مُحَاوَلَةٌ (ات)
нарушение (зд. подрыв стабильности)	زَعَزَعَةٌ (زَعَاذِغُ)

Страница 5	
опасность, риск	خَطَرٌ (أَخْطَارٌ)
ожидать	تَوَقَّعَ - يَتَوَقَّعُ - تَوَقُّعًا
ожидаемый	مُتَوَقَّعٌ
принимать власть, становиться правителем	تَوَلَّى - يَتَوَلَّى - تَوَلَّى
быть спокойным, успокаиваться	هَدَأَ - يَهْدِئُ - هُدُوءًا

вытеснять, удалять	أَزَاحَ - يُزِيحُ - إِزَاحَةً
овладевать, захватывать	اِسْتَوْلَى - يَسْتَوْلِي - اِسْتِيلَاءٌ (عَلَى)
осуществляться	تَحَقَّقَ - يَتَحَقَّقُ - تَحَقُّقًا
преданный, верный	وَفِيٍّ (أَوْفِيَاءً)
стучать, ударять	طَرَقَ - يَطْرُقُ - طَرَقًا

Страница 7	
искренний, преданный	مُخْلِصٌ
необходимо, чтобы...	لَا بُدَّ مِنْ
обычный, обыкновенный	مُعْتَادٌ
чувствовать, замечать	أَحَسَّ - يُحِسُّ - إِحْسَاسًا (بِـ)
разговор, спор	مُحَاوَرَةٌ (ات)

Страница 8	
издавать, публиковать	أَصْدَرَ - يُصْدِرُ - إِصْدَارًا
призыв, воззвание	نِدَاءٌ (ات)
объяснять, комментировать	شَرَحَ - يَشْرَحُ - شَرْحًا
кричать, восклицать	هَتَفَ - يَهْتِفُ - هَتْفًا
упрекающий, порицающий	مُؤَنِّبٌ
возвращать, отвечать	رَدَّ - (a/y) - رَدًّا (عَلَى)
надлежать, следовать	اِنْبَغَى - يَنْبَغِي - اِنْبِغَاءٌ
приветствующий	مُسَلِّمٌ
волноваться, быть неясным	اِضْطَرَبَ - يَضْطَرِبُ - اِضْطِرَابًا
волнующийся, неясный	مُضْطَرِبٌ
подходящий, пригодный	مُلَائِمٌ
душа, мысль, ум	خَاطِرٌ (خَوَاطِرُ)

Страница 9	
дыхание	نَفْسٌ (أَنْفَاسٌ)
успокаиваться	إِطْمَأَنَّ - يَطْمَئِنُّ - إِطْمِئْنَانًا
- Давай! (разг.)	هَاتِ
быть долгим, длительным	طَالَ - يَطُولُ - طَوْلًا
- Да продлит Аллах твой век.	طَالَ اللهُ عُمْرَكَ
страдание, боль	أَذَى (أَذِيَّةٌ)
красть, воровать, обкрадывать	سَرَقَ - يَسْرِقُ - سِرْقَةً

Страница 11	
быть незначительным, нетрудным	هَانَ - يَهُونُ - هَوْنًا
увеличиваться, превышать	زَادَ - يَزِيدُ - زِيَادَةً
обращать внимание	إِنْتَبَهَ - يَنْتَبِهُ - إِنْتِبَاهًا
выпрямиться (сидя)	إِعْتَدَلَ فِي الْجُلُوسَةِ
водить (транспорт), предводительствовать	قَادَ - يَقُودُ - قِيَادَةً
удаваться, быть возможным	تَيَسَّرَ - يَتَيَسَّرُ - تَيْسُرًا

Страница 12	
продолжать, возобновлять	اسْتَأْنَفَ - يَسْتَأْنِفُ - اسْتِئْنَافًا
направляющийся	مُتَّجِهٌ
застигать врасплох; внезапно нападать	فَاجَأَ - يُفَاجِئُ - مُفَاجَأَةً
вооруженный	مُسَلَّحٌ

Страница 13	
расспрашивать	تَسَاءَلَ - يَتَسَاءَلُ - تَسْأَلُ
расспрашивающий	مُتَسَائِلٌ
хватать, держать	أَمْسَكَ - يُمْسِكُ - إِمْسَاكًا
спина, борт	مَتْنٌ (مُتَوْنٌ)
советоваться, совещаться между собой	تَشَاوَرَ - يَتَشَاوَرُ - تَشَاوُرًا
давать свободу, освобождать	أَطْلَقَ - يُطْلِقُ - إِطْلَاقًا
грабить, выносить	نَهَبَ - يَنْهَبُ - نَهْبًا

Страница 15	
оставлять, покидать	تَرَكَ - يَتْرُكُ - تَرْكًا
устав, договор	مِيثَاقٌ (مَوَاقِيقُ)
вражда, ненависть	عَدَاوَةٌ (ات)

Страница 16	
отходить, отправляться	انْطَلَقَ - يَنْطَلِقُ - انْطِلَاقًا
мучить, причинять страдания	آذَى - يُؤْذِي - إِيْذَاءٌ
тело, плоть	جَسَدٌ (أَجْسَادٌ)
отсутствие, небытие	عَدَمٌ
невозвращение	عَدَمُ الدَّهَابِ
раскрывать, обнаруживать	كَشَفَ - يَكْشِفُ - كَشْفًا
тактика, план	خُطَّةٌ (خُطَطٌ)
господство, власть (зд. установление власти)	سَيْطَرَةٌ

Страница 17	
быть на грани того, чтобы сделать что-л.	أَوْشَكَ - يُوشِكُ - إِشْكََاً
взрываться	انْفَجَرَ - يَنْفَجِرُ - انفجَارًا
гнев, раздражение, ярость	غَيْظٌ
раскрываться, вскрываться, разоблачаться	تَكَشَّفَ - يَتَكَشَّفُ - تَكَشُّفًا
организовывать, устраивать что-л., зд. замышлять	دَبَّرَ - يُدَبِّرُ - تَدْبِيرًا
увеличение, прибавление	مَزِيدٌ
удостоверяться, убеждаться	تَأَكَّدَ - يَتَأَكَّدُ - تَأَكُّدًا
довод, доказательство	دَلِيلٌ (أَدِلَّةٌ)

Страница 18	
опорожнять, освобождать	أَخْلَى - يُخْلِي - إِخْلَاءً
освобождение (кого-л.)	إِخْلَاءٌ سَبِيلِ أَحَدٍ
доводить, зд. доводить до сведения	أَبْلَغَ - يُبْلِغُ - إِبْلَاغًا (بِ)
серьезный, важный	خَطِيرٌ
указывать (на что-л.)	أَشَارَ - يُشِيرُ - إِشَارَةً (إِلَى)
намерение, замысел	نِيَّةٌ (نَوَايَا)
агрессия, враждебность	عَدَاوَانٌ (عَدَاوِينَ)
заслуживать	اسْتَحَقَّ - يَسْتَحِقُّ - اسْتِحْقَاقًا
сердцевина, глубина, высшая степень	صَمِيمٌ

Страница 19	
серьезность	جِدٌّ
почувствовать, заметить	إِسْتَشْعَرَ - يَسْتَشْعِرُ - إِسْتِشْعَارًا
призывать, кричать, звать	نَادَى - يُنَادِي - مُنَادَاةً
во имя (чего-л.), за (что-л.)	مِنْ أَجْلِ...

Страница 20	
обычный, обыкновенный, привычный	عَادِيٌّ
стекаться, сходиться, сбегаться	تَقَاطَرَ - يَتَقَاطَرُ - تَقَاطُرًا (عَلَى)
в качестве выкупа (за что-л.)	فِدَاءً (لِ-)
победитель	مُنْتَصِرٌ
подготавливать, (зд. собирать флот)	هَيَّأَ - يَهَيِّئُ - تَهْيِئَةً
битва, сражение	مَعْرَكَةٌ (مَعَارِكُ)
дурной; зло, неприятность	مَكْرُوهٌ
заставлять поклясться, приводить к присяге	حَلَفَ - يُحَلِّفُ - تَحْلِيفًا

Страница 21	
хватать, быть достаточным, зд. избавлять	كَفَى - يَكْفِي - كِفَايَةً
хорошее мнение	حُسْنُ الظَّنِّ
быть преданным	أَخْلَصَ - يُخْلِصُ - إِخْلَاصًا
защищать, помогать	نَاصَرَ - يُنَاصِرُ - مُنَاصَرَةً
разрешение, позволение	إِذْنٌ (أُذُنٌ)

Страница 23	
флот	أَسْطُولٌ (أَسَاطِيلُ)
замечать	لَا حَظَّ - يُلَاحِظُ - مُلَاحَظَةٌ
показаться, становиться видным	لَا حَ - يَلُوحُ - لَوْحًا
обнаруживаться	انْكَشَفَ - يَنْكَشِفُ - انْكِشَافًا
проигравший	خَاسِرٌ
не оправдываться (о мечтах, надеждах)	خَابَ - يَخِيبُ - خَيْبَةٌ
превосходный, большой, чрезмерный	فَائِظٌ
преследовать, догонять, гнаться (за кем-л.)	طَارَدَ - يُطَارِدُ - مُطَارَدَةٌ

Страница 25	
покрывать тенью	ظَلَّلَ - يُظِلُّ - تَظْلِيلًا
потеря, убыток	خُسْرَانٌ
спасаться	نَجَا - يَنْجُو - نَجَاءٌ

Страница 26	
рисковать (чем-л.)	خَاطَرَ - يُخَاطِرُ - مُخَاطَرَةٌ (بِـ)
исполнять, воплощать в жизнь	نَفَذَ - يُنْفِذُ - تَنْفِيذًا
лидер, вождь, глава	رَعِيْمٌ (رُعَمَاءُ)
заговор; совещание	مُؤَامَرَةٌ
прилагать (усилия)	بَذَلَ - يَبْذُلُ - بَذْلًا
утаивание, скрытность, секретность	كَيْثَمَانٌ
покрывать, скрывать	عَطَى - يُعْطِي - تَعْطِيَةٌ

проигрывать	خَسِرَ - يَخْسِرُ - خَسْرًا
входить, вступать (в бой)	خَاضَ - يَخُوضُ - خَوْضًا
совпадать	وَأَفَقَ - يُوَافِقُ - مُوَافَقَةً

Перевод

Эта история свидетельствует о том, насколько сильно кувейтцы любят свою Родину: во благо её они готовы пожертвовать жизнью. Каждый житель Кувейта без колебаний сделает всё от него зависящее, чтобы защитить свою страну от возможных опасностей подобно тому, как это сделал герой нашего рассказа.

А теперь перенесемся в 1896 год, в эпоху правления шейха¹ Мубарака ас-Сабаха. С момента вступления на престол шейх уделял особое внимание к безопасности Кувейта и спокойствию его народа. Несмотря на это, время от времени предпринимались попытки пошатнуть стабильность государства. Но Аллах, слава Ему, храня страну от опасностей, вложил в сердце правителя Кувейта и его жителей любовь к Родине и стремление оградить её от всякого зла.

То, что произошло в тот день, было вполне ожидаемым: события, которые разворачивались после восшествия на престол шейха Мубарака, указывали на то, что враги Кувейта не успокоятся, пока не свергнут его правителя и не захватят страну. Но, хвала Аллаху, этого не удалось сделать никому из них.

Однажды ранним утром один из верных сынов Кувейта постучал в дверь шейха Мубарака и попросил гвардию разбудить правителя, чтобы сообщить ему важную весть, которая не терпит отлагательств.

Обычно когда гвардия шейха понимала, что проситель предан Кувейту и известен своей честностью и любовью к правителю и что он пришел по важному делу и не может ждать, пока шейх проснется, — только тогда гвардейцы принимали решение разбудить шейха: ведь проситель пришел по важному неотложному делу и правитель должен принять гостя в зале совета², где тот представил бы шейху свой вопрос. Так и в этом случае гвардейцы поняли, что дело серьезное и шейх должен узнать о нем как можно скорее, до того, как проснутся люди, а ведь уже почти светало.

Пока гвардия колебалась и спорила с пришедшим, шейх сам проснулся от голосов, раздававшихся рядом с ним. Правитель тут же

¹ До 1937 г. правители Кувейта носили титул шейхов.

² Дословно: «его обычное место». Вероятно, в тексте имеется в виду «зал Совета», в котором правитель обычно обсуждает важные государственные дела.

приказал гвардейцам явиться к нему, чтобы выяснить, что происходит. Когда те объяснили суть дела, шейх воскликнул укоризненно:

– Разве я не говорил вам не прогонять просителей, в какое бы время они ни приходили? Вам следовало бы знать, что в такой час человек может прийти только по неотложному делу, которое касается либо его, либо меня, либо всего Кувейта. Приведите его!

Человек вошел, приветствуя правителя. Было заметно, что он крайне взволнован тем, что с ним приключилось, и при этом испытывает страх за безопасность Родины и её правителя и одновременно смущен своим приходом в ненадлежащий час. Однако шейх развеял опасения гостя и попросил успокоиться, заверив, что он готов выслушать важные новости в любое время.

Переведя дух и почувствовав уверенность, гость успокоился, особенно после того, как шейх Мубарак усадил его рядом с собой и сказал:

– Они сообщили мне, что у тебя есть новость, которая не может ждать до утра. Знай, что и я не хочу ждать... Рассказывай.

Человек ответил:

– Да продлится твой век! Когда я направлялся в Кувейт, со мной произошел один случай, и я пришел, чтобы рассказать о нем.

Шейх спросил:

– Тебя кто-то обидел? У тебя что-то украли?

Человек промолвил:

– Всё это было, но оно меркнет в сравнении с тем, что угрожает Кувейту.

Шейх сосредоточился, выпрямился и спросил:

– Я надеюсь, всё закончилось благополучно?

Верный человек ответил, сказав:

– Ты же знаешь, да продлит Аллах твой век, что я со многими сынами Кувейта занимаюсь морским делом: управляю своим кораблем, перевозя с места на место всё, что удастся перевезти.

Шейх проговорил:

– Это всё мне известно. Говори, что было дальше.

Человек продолжил свой рассказ:

– Я направлялся из Басры³ в Кувейт и, когда мой корабль дошел до устья реки Шатт-эль-Араб⁴, меня ждал неприятный сюрприз.

Шейх спросил:

– Что за сюрприз?

Человек ответил:

– Передо мной оказались четырнадцать кораблей, на борту которых было полно вооруженных людей. Хотя я и был застигнут врасплох, в любом случае не смог бы им ничего противопоставить.

Шейх спросил:

– Что они с тобой сделали?

Человек произнес:

– Вначале они захватили корабль, схватили меня и моих людей. Затем, посоветовавшись между собой, они отпустили нас, но корабль вернули только после того, как забрали себе все запасы воды и провизию.

Шейх проговорил:

– А что потом?

Человек продолжил:

– Потом, они оставили нас, взяв с меня обещание, что я не поплыву в Кувейт.

Шейх Мубарак спросил:

– А был ли у тебя конфликт с кем-то из них, который мог бы стать причиной произошедшего?

Человек ответил:

– Да продлится твой век, нет, не я им был нужен. Когда я отошел достаточно далеко от них, я догадался, что их цель – Кувейт и лично ты.

Шейх произнес:

– А как ты это понял?

Человек сказал:

– Я понял это по их действиям. Они меня не тронули и в то же время потребовали, чтобы я не направлялся в Кувейт, потому что думали, что я могу раскрыть их планы. И даже если бы между ними и мной была вражда, то им совсем бы не понадобились такое количество кораблей и людей, чтобы одержать надо мной верх.

³ Басра – город на юге Ирака, расположенный на реке Шатт-эль-Араб; крупнейший порт и транспортный узел Ирака.

⁴ Шатт-эль-Араб – река, образующаяся при слиянии Тигра и Евфрата у города Эль-Курна (севернее Басры); впадает в Персидский залив, в нижнем течении по ней проходит граница между Ираком и Ираном. Персидское название – Арвандруд (ср.-персидский: «быстрая река»).

При этих словах шейх пришел в негодование – ему стало ясно, что замышляют те, кто захватил этого человека, его корабль и команду. Однако шейх хотел окончательно убедиться в том, не ошибся ли он, и потому спросил:

– А есть ли у тебя иные доказательства в дополнение к тому, что я уже слышал?

Человек сказал:

– Да, они есть, да продлит Аллах век нашего владыки шейха! Я понял из их слов, что они замышляют что-то против Кувейта, хотя так и не узнал, что именно. Однако их численность, оружие, личность их предводителя и обрывки разговоров, услышанные мной, убедили меня в том, что после освобождения я должен поспешить к тебе и сообщить обо всём этом, поскольку дело представилось мне серьёзным.

При этих словах шейх Мубарак ас-Сабах высказал свое согласие:

– Да, действительно, дело серьезное. А человека, про которого ты говоришь, я знаю, и его намерения мне тоже понятны. Это не первый раз, когда он пытается навредить Кувейту. Благодарю тебя за то, что ты отнесся к произошедшему равнодушно и сообщил мне обо всем вовремя, и теперь у нас есть время подготовиться, чтобы отразить нападение врага.

Человек ответил:

– Я не заслуживаю благодарности, ведь это – мой долг перед тобой и Кувейтом. И если бы такое случилось с другим кувейтцем, он бы сделал то же самое, что и я – из верности и любви к Родине и правителю.

Шейх сказал:

– Да благословит тебя Аллах! Возвращайся домой, отдыхай и будь спокоен. Пришло мое время бороться с врагом.

Попрощавшись с шейхом и пожелав ему здоровья и долгих лет, верный человек ушел, а шейх начал готовиться к встрече с неприятелем. Дело приняло серьезный оборот, потому что враг был уже близко. Правитель почувствовал опасность. Кувейт звал своих сыновей на защиту.

В совете шейха было необычайное оживление: жители стекались к совету, и каждый из них был готов отдать всё, что у него есть, и пожертвовать собой ради Родины. Шейх был уверен, что Кувейт победит – по милости Аллаха и благодаря верному человеку, который вовремя принес правителю важные известия.

Люди призывали друг друга защитить страну, а шейх приказал собрать большой флот и вооружить воинов. Он собирался лично командовать предстоящим сражением. Однако из опасения, что враг может причинить вред правителю, граждане убедили шейха остаться в городе, сказав:

– Тебе не нужно этого делать. Ты увидишь: мы тебя не подведем. Останься здесь в целости и невредимости. Какая от нас польза, если мы не исполним свой долг в подобных обстоятельствах.

В этот момент шейх проговорил:

– Да благословит вас Аллах. Я уверен в вашей преданности и любви к Родине. Да ниспошлет Аллах вам победу!

Утром на борту кувейтских кораблей уже находились воины, а на побережье ныне известном как Бунейд аль-Кар расположились остальные люди, готовые к бою.

И вот все заметили, что на горизонте показалась та самая большая флотилия, которую они поджидали. Она немного продвинулась в направлении Кувейта, однако вскоре замедлила ход, заметив огромное количество кувейтских воинов. Неприятель понял, что его план разоблачен и попытка напасть на Кувейт провалилась. Враг полагал, что он придет незамеченным и захватит страну, пользуясь внезапностью своего удара. Он сильно полагался на эту внезапность, но, судя по тому, что он видел на берегу, его надежды не оправдались.

И, опасаясь, что этот флот будет их преследовать, предводитель врагов⁵ тут же приказал повернуть назад, а граждане Кувейта увидели, как корабли разочарованного и побежденного неприятеля изменили курс и направились туда, откуда они пришли.

Так Кувейт спасся благодаря воле Аллаха и по милости сильного правителя, заботившегося о независимости и безопасности своей страны, а также благодаря верному человеку, который рисковал жизнью ради Родины и раскрыл планы неприятеля до их осуществления при том, что предводитель заговорщиков делал всё возможное, чтобы замысел оставался в тайне. Однако враг проиграл бой, даже не вступив в него, и в итоге вернулся ни с чем.

⁵ Юсуф бен Абдалла аль-Мухаммад (1845-1906 гг.) – близкий советник шейха Кувейта Мухаммада ас-Сабаха. Активно боролся против преемника Мухаммада ас-Сабаха – следующего шейха Кувейта Мубарака ас-Сабаха.

Описанное событие произошло в 15 день месяца Мухаррам 1315 года по Хиджре, что соответствует 16 июня 1897 года.

А звали этого человека Али Сулейман Абу Кухейль.⁶

⁶ Али Сулейман Абу Кухейль (1843-1932) – национальный герой Кувейта. Занимался морским промыслом, принимал участие во многих сражениях. Наиболее известен раскрытием заговора Юсуфа бен Абдаллы аль-Мухаммада во время правления шейха Мубарака ас-Сабаха.

Здесь продаётся жемчуг

Словарь

Страница 4	
погружаться, нырять ¹	غَاصَ - يَغُوصُ - غَوْصًا
решенный, определенный; программный	مُقَرَّرٌ
учебник	كِتَابٌ مُقَرَّرٌ
быть тяжелым, трудным	صَعِبَ - يَصْغُبُ - صُعُوبَةً
ныряльщик	غَيَّصُ (= غَوَّاصٌ)
капитан (арав. диалект)	نَوَّخَذَةٌ (نَوَّاحِذُ)
сопровождать, брать себе в спутники	إِصْطَحَبَ - يَصْطَحِبُ - إِصْطِحَابًا
касаться (какой-л. темы)	تَعَلَّقَ - يَتَعَلَّقُ - تَعَلُّقًا
поэтому, следовательно	لِذَا

Страница 6	
место погружения, ныряния	مَغَاصٌ (ات)
обычный, обыкновенный	مُعْتَادٌ
обычно...	المُعْتَادُ أَنَّ...
ожидать чего-л., прогнозировать что-л.	تَوَقَّعَ - يَتَوَقَّعُ - تَوَقُّعًا
ожидается, что...	مِنَ الْمُتَوَقَّعِ أَنَّ...
род, сорт, класс; категория	صِنْفٌ (أَصْنَافٌ / صُنُوفٌ)
разъяснять, объяснять	أَوْضَحَ - يُوضِحُ - إِيضَاحًا

¹ В аравийском диалекте: «нырять за жемчугом».

текущий (период), проходящий, происходящий	جَارٍ
---	-------

Страница 8	
порт, якорная стоянка	بَنْدَرٌ (بَنَادِرُ)
вставить на якорь	بَنْدَرَ - يُبْنِدِرُ - بَنْدَرَةً
сберегать, приумножать (богатства, знания, опыт); обеспечивать что-л.	وَفَّرَ - يُوفِّرُ - تَوْفِيرًا
бремя, тяжесть	مَشَقَّةٌ (مَشَاقٌ \ ات)

Страница 10	
источник, ресурс	مَوْرِدٌ (مَوَارِدُ)
пропитание, хлеб насущный источник пропитания	رِزْقٌ (أَرْزَاقُ) مَوْرِدُ الرِّزْقِ

Страница 11	
способствовать успеху	أَنْجَحَ - يُنْجِحُ - إِنْجَاحًا
производить (о)смотр, обследовать, инспектировать	تَفَقَّدَ - يَتَفَقَّدُ - تَفَقُّدًا
доверенный, уполномоченный, заместитель	وَكِيلٌ (وُكَلَاءُ)

Страница 12	
поражать; неожиданно происходить, наступать	طَرَأَ - يَطْرَأُ - طَرَأَ / طُرُوءًا
покупка, закупка	مُشْتَرَى (ات)
оружие, вооружение	سِلَاحٌ (أَسْلِحَةٌ)
предосторожность, запас, резерв запасной, резервный, «на всякий случай»	إِحْتِيَاظٌ (ات) إِحْتِيَاظِيٌّ
чиновник, подчинённый	مَأْمُورٌ
хватать; держать	أَمْسَكَ - يُمْسِكُ - إِمْسَاكًا

Страница 13	
повторно делать что-л.; возвращать что-л.	أَعَادَ - يُعِيدُ - إِعَادَةً
конфисковать, присваивать себе	صَادَرَ - يُصَادِرُ - مُصَادَرَةً
намереваться	نَوَى - يَنْوِي - نِيَّةً
вредить, наносить ущерб	أَضَرَ - يُضِرُّ - إِضْرَارًا
иметь право (на что-л.), заслуживать (чего-л.), причитаться кому-л. (لِ)	إِسْتَحَقَّ - يَسْتَحِقُّ - إِسْتِحْقَاقًا
следующий, последующий	تَالٍ

Страница 14	
забота, внимание, уход, попечение;	رِعَايَةٌ
капитан (судна); кормчий	رُبَّانٌ (رَبَابِنَةٌ)
плотник, столяр	نَجَّارٌ
мотив, причина, необходимое условие	دَاعٍ (دَوَاعٍ)
средство, мера, способ; посредничество	وَاسِطَةٌ (وَسَائِطُ)
с помощью...	بِوَاسِطَةٍ...
испытывать муки, страдания; терпеть ущерб	أَذَى - يَأْذِي - أَدَّى
в то время	آنَ ذَاكَ
одобрение чего-л., согласие с чем-л.	مُؤَافَقَةٌ (عَلَى)
контролировать, править	سَيَّطَرَ - يُسَيِّطِرُ - سَيِّطَرَةً (عَلَى)
разрешать кому-л. что-л.	رَخَّصَ - يُرَخِّصُ - تَرْخِيصًا (لِلْأَحَدِ بِشَيْءٍ)

Страница 15	
зд. бедствие, горе	شِدَّةٌ
трудность, затруднения	مُتَعَبَةٌ (مَتَاعِبُ)
урожай, продукт чего-л.	نَاتِجٌ (نَوَاتِجُ)
представать, воплощаться	تَمَثَّلَ - يَتَمَثَّلُ - تَمَثُّلاً

жемчужина	لَوْلُؤَةٌ (لَالِي)
границащий с чем-л.; смежный, сопредельный, соседствующий	مُجَاوِرٌ
прибывать, приезжать	وَفَدَ - يَفِدُ - وَفْدًا
исполнять (работу), практиковать (что-л.), заниматься (чем-л.)	زَاوَلَ - يُزَاوِلُ - مُزَاوَلَةً
разъяснять; показывать, обнаруживать, указывать	بَيَّنَ - يُبَيِّنُ - تَبْيِينًا
подвергаться чему-л.	تَعَرَّضَ - يَتَعَرَّضُ - تَعَرُّضًا (-)
следствие чего-л., результат в результате...	نَتِيجَةٌ (نَتَائِجُ) ...نَتِيجَةٌ

Страница 16	
без	دُونَ
небытие отсутствие	عَدَمٌ عَدَمٌ وَجُودٍ
присоединять, добавлять к чему-л.	أَلْحَقَ - يُلْحِقُ - إِلْحَاقًا (بِ)
повреждение, вред, убыток причинить вред	ضَرَرَ (أَضْرَارٌ) أَلْحَقَ الْأَضْرَرَ
отвлекать от чего-л.	إِنْشَغَلَ - يَنْشَغِلُ - إِنْشِغَالًا (عَنْ)
задача, миссия	مُهَمَّةٌ (مَهَامٌ \ ات)

показывать, выражать	أَبْدَى - يُبْدِي - إِبْدَاءٌ
усилие, старание; упорный труд	مَجْهُودٌ (ات)
прикладывать (усилия), не жалеть (сил)	بَذَلَ - يَبْذُلُ - بَذْلًا
приложить много усилий	بَذَلَ الْمَجْهُودَ
профессия	مِهْنَةٌ (مِهْنٌ)
несмотря на...	رَغْمَ أَنْ... = عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنْ...
опасности	مَخَاطِرُ

Страница 17

человек	إِنْسَانٌ (النَّاسُ / أَنْاسٌ)
специализироваться, становиться специалистом в чём-л.	تَخَصَّصَ - يَتَخَصَّصُ - تَخَصُّصًا

Страница 19

прямо, напрямую	مُبَاشَرَةً
несуществующий, отсутствующий	مَعْدُومٌ
нуждаться в...	إِحْتِاجٌ - يَحْتَاجُ - إِحْتِيَاجًا (إِلَى)
знать, ведать, быть осведомлённым в чём-л.	دَرَى - يَدْرِي - دِرَايَةً

Страница 20	
обращать внимание (на что-л.)	إِنْتَبَهَ - يَنْتَبِهْ - إِنْتَبَاهَا
уходить, выскользывать	فَلَّتْ - يَقْلُتْ - فَلَّتَا
совпадать с чем-л.	صَادَفَ - يُصَادِفُ - مُصَادَفَةً
быть слабым, слабеть	ضَعُفَ - يَضْعُفُ - ضَعْفًا
следовать, исследовать	تَتَبَعَ - يَتَتَبَعُ - تَتَبَعًا
уменьшать, умялять, ограничивать	قَلَّلَ - يُقَلِّلُ - تَقْلِيلًا

Страница 21	
давать указания, рекомендовать что-л.	وَصَّى - يُوصِّي - تَوْصِيَةً
справляться (о чем-л.)	اسْتَفْسَرَ - يَسْتَفْسِرُ - اسْتِفْسَارًا (عَنْ)
интересоваться чем-л., обращать внимание на что-л., заботиться о чём-л.	اهْتَمَّ - يَهْتَمُّ - اهْتِمَامًا (بِ)
авантюра, приключение	مُعَامَرَةٌ
находить странным, удивительным; удивляться	اسْتَعْرَبَ - يَسْتَعْرِبُ - اسْتِعْرَابًا
рисковать чем-л. (из-за чего-л.)	جَازَفَ - يُجَازِفُ - مُجَازَفَةً (عَنْ)

Страница 22	
далёкий, отдалённый	نَاءٍ
смелость, неустрашимость	بَأْسٌ
способность	قُدْرَةٌ (ات)
противостоять	جَابَهُ - يُجَابُهُ - مُجَابَهَةٌ
покойный	مَرْحُومٌ
малочисленный	مَعْدُودٌ
караван	قَافِلَةٌ (قَوَائِلُ)
верблюды	جَمَلٌ (جِمَالٌ)
давать ход, двигать	سَيَّرَ - يُسَيِّرُ - تَسْيِيرًا
открывать, обнаруживать, делать открытие	اِسْتَكْشَفَ - يَسْتَكْشِفُ - اِسْتِكْشَافًا

Страница 23	
быть на грани того, чтобы сделать что-л.	أَوْشَكَ - يُوشِكُ - إِيشَاكًا
деятельность, активность	نَشَاطٌ (أَنْشِطَةٌ)
доводить до сведения кого-л. (о чем-л.)	أَبْلَغَ - يُبْلِغُ - إِبْلَاغًا (بِ)
вместо	بَدَلًا مِنْ

брат, избирать в качестве чего-л.; предпринимать	إِتَّخَذَ - يَتَّخِذُ - إِتِّخَاذًا
сильно желать чего-л. желая...	رَغِبَ - يَرْغَبُ - رَغْبَةً (بِ / فِي) رَغْبَةً فِي...
инициировать, делать первый шаг к чему-л. инициатор, зачинатель	بَادَرَ - يُبَادِرُ - مُبَادَرَةً مُبَادِرٌ

Страница 25	
декларация, заявление; зд. разъяснение, объяснение	بَيَّانٌ
способ, метод; манера, форма	أُسْلُوبٌ (أَسَالِيبُ)
история, рассказ	سِيرَةٌ (سِيرٌ)
центр всеобщего внимания	مَحَطُّ الْأَنْظَارِ
замечать	لَفَتَ - يَلْفِتُ - لَفْتًا

Страница 26	
открытость лица (у женщин)	سُفُورٌ
поднимать, вызывать, возбуждать	أَثَارَ - يُثِيرُ - إثَارَةً
странность, необычность	غَرَابَةٌ
слух	سَمْعٌ (أَسْمَاعٌ)

приносить	أَخْضَرَ - يُخْضِرُ - إِخْضَارًا
перешагивать, переступать, переходить	تَخَطَّى - يَتَخَطَّى - تَخَطُّ
трудности, затруднения	مَصْنَعَبٌ (مَصَاعِبُ)
зд. касаться (какой-л. темы)	خَصَّ - (a/y) - خَصًّا / خُصُوصًا (بِ)
изображать, представлять	مَثَّلَ - يُمَثِّلُ - تَمَثِيلًا
цель	غَرَضٌ (أَغْرَاضُ)
обещать	وَعَدَ - يَعِدُ - وَعْدًا

Страница 27	
молчать, умолкать	سَكَتَ - يَسْكُتُ - سَكُوتًا
часть, доля, квота	حِصَّةٌ (حِصَصٌ)
приветствовать, восхвалять	حَيَّا - يُحْيِي - تَحِيَّةٌ
радоваться, ликовать (по поводу чего-л.)	ابْتَهَجَ - يَبْتَهِجُ - ابْتِهَاجًا (بِ)
ценный	قِيَمٌ
гордиться	فَخَرَ - يَفْخَرُ - فَخْرًا

Перевод

В моей школе проходил урок чтения, посвященный добыче жемчуга. Учитель подробно объяснял многое из того, что было для нас непонятным. Он был одним из потомственных жителей Кувейта, чей отец, как мы узнали из его рассказов, являлся одним из тех кувейтцев, которые участвовал в походах за жемчугом. Отец учителя был искусным ныряльщиком, нанять которого стремились многие капитаны.

После окончания урока учитель сказал: «Сведения, изложенные в вашем учебнике, очень скудны, потому что в нем сложно написать обо всем, что касается таких плаваний. Поэтому я готов объяснить вам то, что непонятно, а также рассказать о чем-нибудь еще. Один из моих одноклассников встал и сказал:

– Мы благодарим Вас, учитель. Мы многое узнали о процессе добычи жемчуга от самого выхода в море и до возвращения домой по окончании сезона – «каффалья»¹...

– Да, действительно.

– ... но мы ничего не знаем о том, что кувейтцы делали с добытым жемчугом.

– Они продавали его и получали от этого выгоду.

– И как это происходило?

– Это происходило в два этапа. Первый был непосредственно в море, на местах ловли. Обычно, когда корабль находился в море уже в течение некоторого периода времени и ожидалось, что ныряльщики уже добыли некое количество жемчуга, в направлении стоянок на специальных кораблях выдвигались торговцы для того, чтобы купить жемчуг у ловцов.

– Раньше мы про это не знали. Не могли бы вы рассказать поподробнее?

– Да... Как я уже говорил, в сезон добычи жемчуга некоторые торговцы направлялись к точкам в открытом море, где работали ловцы жемчуга, или же к берегам, где корабли вставали на якорь.

Один из учеников перебил учителя, спросив:

– А что значит «вставать на якорь»?

– Это слово означает «прибывать в гавань и на некоторое время оставлять там свой корабль».

¹ От арабского глагола قَفَلَ «возвращаться, приезжать обратно».

– Спасибо. А что после этого?

– Эти купцы приобретают понравившиеся им жемчужины, после чего продают их в других местах, таким образом освобождая ныряльщиков от необходимости поиска покупателя и выигрывая от разницы в цене.

Я спросил учителя:

– А есть ли у них другое название, помимо «торговцы жемчугом»?

– Да, есть, и очень многие его знают. Известно, что эти люди – один из важнейших столпов жемчужного промысла. Их ремесло называется «тавваша», сами они называются «таввашин», один – «тавваш». Эта работа не была простой: тавваши сталкивались с многочисленными трудностями, когда выходили в море в поисках жемчуга, который был для них источником средств к существованию. С ними случалось немало происшествий, которые интересны и сегодня.

Один мой одноклассник оживился и спросил:

– Можете ли Вы поведать нам одну из таких историй?

– Да. Есть рассказ, действие которого происходило во время правления шейха Ахмада аль-Джабира ас-Сабаха², правившего страной с 1921 по 1950 годы. Шейх Джабер ас-Сабах стремился способствовать тому, чтобы сезоны ловли жемчуга заканчивались успешно. Часто он выходил в море на своём прекрасном белом корабле и обходил места работы ныряльщиков. То, что происходило с ловцами жемчуга, было предметом его повышенного внимания. Например, 20 августа 1921 года он направил письмо британскому эmissару в Кувейте, в котором рассказывал об одной неприятной истории, произошедшей с одним из кувейтских таввашей, Ибрахимом аль-Мудфой. Шейх писал: «Мы, люди Кувейта, вместе работающие в жемчужном промысле, когда выходим в море к стоянкам ныряльщиков, берем с собой определенное количество дирхамов для покупки жемчуга. Обычно мы имеем при себе оружие для защиты. Ибрахим ибн Мудф отправился в порт Хорег, чтобы купить там жемчуг, и спустя 10 дней прибыл на место. Но по его прибытии к нему подплыли два бельгийских таможенника и забрали у него всё оружие...». И после того, как шейх перечислил оружие, которое было у тавваша, он попросил британского посланника вмешаться и вернуть конфискованное, поскольку наличие этого оружия на корабле крайне важно. Особенно учитывая то,

² Ахмад аль-Джабир ас-Сабах (1885-1950) – 10-й шейх Кувейта, правивший страной с 1921 по 1950 гг.

что те, кто его носят, используют его вовсе не для нападения, но для защиты, в том числе защиты той суммы денег, что у них есть.

И тут я встал, чтобы задать вопрос учителю:

– А кто из правителей Кувейта поддерживал жемчужный промысел до шейха Ахмада аль-Джабира?

Учитель ответил:

– Шейх Мубарак ас-Сабах, правивший Кувейтом с 1897 по 1915 гг., был одним из тех, кто уделял особое внимание поддержке жемчужного промысла. Он покровительствовал капитанам кораблей, матросам, а также плотникам, которые строили корабли для ловли жемчуга и для иных занятий. Он очень хотел, чтобы его люди были в безопасности, когда они выходят в море на промысел, являющийся источником их дохода. Шейх Мубарак считал одним из условий их безопасности наличие на кораблях необходимого оружия, с помощью которого экипаж мог бы защитить себя от нападения. В то время ношение оружия было возможно только с согласия британских властей, которые контролировали Залив. Поэтому 18 мая 1913 года шейх написал письмо британскому генеральному консулу на территории Залива. В письме он просил у консула³ разрешить хранение оружия на кораблях ныряльщиков, описывая проблемы жемчужного промысла и те трудности, через которые ныряльщики вынуждены проходить ради того, чтобы заполучить желанные жемчужины высшего сорта. Также он упомянул, что этот источник дохода открыт далеко не только кувейтцам и что многие жители соседних стран, когда наступает сезон, приплывают на места ловли, чтобы тоже поучаствовать в этом деле. Он рассказал, что есть стоянки ловцов, находящиеся рядом с берегом, и это Раас-аз-Зур, аль-Джубайль и Южный аль-Джубайль.⁴ Он объяснил, что, если у ловцов не будет оружия – они не смогут отбить нападение, которое приведет к причинению им вреда и отвлечет их от той миссии, ради которой они покидали Родину.

Когда учитель закончил рассказ, ученики выразили своё восхищение теми, кто работал ныряльщиками, несмотря на все опасности этой профессии, а также усилиями, которые прикладывали Мубарак ас-Сабах и Ахмад ас-Сабах. Ученики еще раз поблагодарили учителя за полезные исторические факты. Но учитель снова начал говорить:

³ С 1899 по 1961 гг. Кувейт находился под британским протекторатом. Официальным представителем Великобритании в Кувейте был генеральный консул.

⁴ Портовые города в Саудовской Аравии.

– Вы упустили важный момент: в самом начале я сказал вам, что продажа жемчуга велась одним из двух путей, и рассказал вам про тот, что осуществлялся с помощью таввашей. Сейчас же слушайте рассказ о втором способе. Тавваши и некоторые владельцы кораблей продают приобретенный жемчуг на индийских рынках. Там его покупают торговцы, специализирующиеся на торговле жемчугом. Часть жемчуга перепродают здесь же на местных рынках, а другую часть отправляют в европейские страны, где и продают жемчуг по более высокой цене.

Я спросил учителя:

– Если продажа жемчуга в Европе была выгоднее для кувейтцев, почему в таком случае они не продавали его туда напрямую?

– Для ответа на твой вопрос у меня есть другая история.

– Какая?

– Дело в том, что в то время почти не было никаких связей между Кувейтом и Европой. Было сложно попасть на европейский рынок, потому что для этого нужно знать страну, её рынки и её торговцев. Однако...

Мы все напряглись, чтобы услышать, что будет дальше. Мы ожидали, что сейчас прозвучит нечто важное. И в один голос спросили:

– Однако что?

Он ответил:

– Кувейтцы не дали этому делу ускользнуть из их рук. Когда в Индии стали снижаться продажи жемчуга, они обратили своё внимание на торговлю с Европой. Кувейтцы стали изучать пути, которые могли привести их на мировые рынки, потому что это дало бы им большую выгоду. Особенно после того, как на индийском рынке стал снижаться привычный спрос на жемчуг. В то время крупнейшие торговцы Кувейта просили кувейтских путешественников присматриваться к рынкам Европы и разузнать о незанятых нишах на рынке продажи жемчуга. Дело окончательно прояснилось после того, как один из кувейтцев предпринял путешествие в Европу, что было трудно, но некоторые не обращают внимания на трудности.

В 1923 году один из кувейтцев во время своей поездки, больше похожей на авантюру, путешествовал между Марселем во Франции и Миланом в Италии. Он не боялся рисковать, отправляясь в эту далекую от Кувейта страну. Он был известен своим бесстрашием и способностью противостоять жизненным трудностям. Он – ныне покойный Салех аль-

Усман ар-Рашид аль-Хамиди. Это путешествие в Европу не было его первой заграничной деловой поездкой: он имел опыт торговли в Египте, где у него даже была своя торговая точка на Хан-аль-Халили, самом известном рынке Каира. Его отец был одним из немногих торговцев Кувейта, владевших верблюжьими караванами, которые возили товары из Кувейта в Египет и аш-Шам.⁵

Во время своего путешествия в Марсель Салех аль-Усман нашел места, где велась торговля жемчугом и где имелась возможность занять свою нишу. Это было в то время, когда жемчужный рынок в Индии почти перестал работать. Поэтому Салех писал письма кувейтским торговцам, рассказывая им о возможности установить торговые связи с Францией напрямую вместо того, чтобы пользоваться посредничеством Индии. Некоторые кувейтцы совершили много поездок во Францию, чтобы открыть рынок для своей торговли там. В 1930 году Али бин Хусейн бин Али ас-Сейф вместе с Исой ас-Салехом первыми предприняли поездку в Париж. В 1932 туда съездил Мухаммад бин Шамлан бин Али ас-Сейф, и его также сопровождал ас-Салех. В своих письмах эти смельчаки описывали увиденное ими, говорили о том, как ведется торговля в Париже, объясняли то, что там происходило. Также иногда в их письмах встречаются описания их пути из Кувейта в эту далекую страну – либо напрямую во Францию, либо проездом через Бомбей, который находится в Индии.

Когда эти люди вернулись на Родину, они оказались в центре внимания своих соотечественников, так как побывали в далекой стране и увидели много удивительных для них вещей. Особенно их поразило большое количество машин, поездов, самолетов, кинотеатров, высоких зданий, огромных рынков, широких улиц, а также то, что женщины там не покрывали лиц. Их рассказы об этом и многом другом были очень интересны для слушателей, так как содержали много нового и неизведанного.

Если бы я знал, что вы будете об этом спрашивать, я бы принес фотографии этих людей, которые путешествовали из страны в страну и преодолевали трудности ради того, чтобы дать своим соотечественникам возможность торговать жемчугом. Но я обещаю вам принести эти

⁵ аш-Шам (Левант) – географическая область на восточном побережье Средиземного моря; включает: Сирию, Израиль и Ливан.

фотографии в следующий раз, чтобы вы их увидели. Эти фотографии показывают нам этих людей, находящихся на одной из самых больших улиц Парижа в момент их работы.

Учитель ненадолго замолчал и потом сказал:

– Мы уже достаточно обсудили то, о чем вы спрашивали, и время, отведенное нам на сегодня, уже закончилось. Но я не отказываюсь от своих слов: я всё ещё готов отвечать на ваши вопросы, связанные с историей Кувейта.

Когда он закончил говорить вместе с окончанием урока, мы все встали, благодаря его. Мы были рады ценным знаниям, которые мы получили. И будем гордиться тем, что обладаем такими знаниями об истории нашей Родины и наших предков, в отличие от других наших сверстников.

Встреча в Буркане

Словарь

Страница 4	
Родина	وَطَنٌ (أَوْطَانٌ)
опыт, знание, опытность	خِبْرَةٌ (ات)
символ, знак	رَمَزٌ (رُمُوزٌ)
выдающийся, отчетливый	بَارِزٌ
открываться, обнаруживаться	اِكْتَشَفَ - يَكْتَشِفُ - اِكْتِشَافًا
дело, деятельность, занятие	نَشَاطٌ (أَنْشِطَةٌ)
сфера, область	مَجَالٌ (ات)
проводить, выполнять	بَاشَرَ - يُبَاشِرُ - مُبَاشَرَةً
надеяться (на)	أَمَلَ - يَأْمَلُ - أَمَلًا (فِي، بِ)
находить что-л., наткнуться на что-л.	عَثَرَ - يَعْثُرُ - عَثُورًا (عَلَى)
вносить вклад во что-л.	أَسْهَمَ - يُسْهِمُ - إِسْهِامًا (فِي)
возрождаться, пробуждаться	نَهَضَ - يُنْهَضُ - نُهُوضًا
пробуждение, возрождение	نَهْضَةٌ (ات)

Страница 5	
смотреть, всматриваться; зр. тянуться (к) (перен.)	تَطَّلَعَ - يَتَطَّلَعُ - تَطَّلَعًا (إِلَى)
прогрессировать, восходить	رَقِيَ - يَرْقَى - رَقِيًّا
приниматься за что-л.	أَقْبَلَ - يُقْبِلُ - إِقْبَالًا (عَلَى)

осведомляться, получать информацию	إِطَّلَعَ - يَطَّلَعُ - إِطْلَاعًا
рассказывать; передавать (информацию)	رَوَى - يَرْوِي - رِوَايَةً
касыда	قَصِيدَةٌ (قَصَائِدُ)
цитировать, перечислять	سَرَدَ - يَسْرُدُ - سَرْدًا
авторитетный источник, справочник	مَرْجِعٌ (مَرَاجِعُ)
чудо, удивление нет ничего удивительного в том, что...	عَرُؤٌ لَا عَرُؤَ فِي أَنْ ...
среда	بَيْئَةٌ (ات)
петь, распевать	نَشَدَ - يَنْشِدُ - نَشْدًا
продукт, плод, выработка	نِتَاجٌ (أَنْتِجَةٌ)
собирать, сохранять, содержать	حَوَى - يَحْوِي - حَوَايَةً
напечатанный, печатный	مَطْبُوعٌ
повторять	رَدَدَ - يَرُدُّ - تَرْدِيدًا
язык	لِسَانٌ (الْسِنَةُ)

Страница 7	
присоединяться	انْضَمَّ - يَنْضُمُ - انْضِمَامًا (إِلَى)
песня, поэма, гимн	أَنْشُودَةٌ (أَنْشِيدُ)
покойный	مَرْحُومٌ
место, которое защищают	حِمَى
жительство, проживание; жилье	سَكَنٌ
равный, ровня	مِثِيلٌ

царить (<i>перен.</i>)	عَمَّ - (a/y) - عُمُومًا
Бог, божество "О, наш Господин!" (при обращении к Всевышнему)	إِلَٰهَةٌ / إِلَهٌ (إِلَهَةٌ) يَا إِلَهَنَا

Страница 8	
среди	ضِمْنٌ
размер, количество	مِقْدَارٌ (مَقَادِيرُ)
неплохой; неплохо	لَا بَأْسَ فِي...
вести раскопки, вести георазведку; раскапывать	نَقَبَ - يُنَقِّبُ - تَنْقِيبًا
поступать (в, на)	الْتَحَقَ - يَلْتَحِقُ - الْتِحَاقًا (بِ)
проект, план	مَشْرُوعٌ (مَشَارِيعُ)

Страница 9	
бухта, залив	جُوفٌ (أَجْوَانُ)
количество, объем	كَمِّيَّةٌ (ات)
добывать	اسْتَخْرَجَ - يَسْتَخْرِجُ - اسْتِخْرَاجًا
покрывать (<i>прям., перен.</i>)	عَطَى - يُعْطِي - تَعْطِيَةٌ
издержка, трата	مَصْرُوفٌ (ات)
добавлять, причислять, присоединять	الْحَقَّ - يُلْحِقُ - الْإِلْحَاقًا (بِ)
цивилизованный, культурный	مُتَمَدِّنٌ
отличительный, характерный; отличительные черты	مُمَيِّزٌ (ات) مُمَيِّزَاتٌ
ум	بَالٌ

Страница 10	
разум, память	ذِهْنٌ (أَذْهَانُ)
задаваться вопросом, расспрашивать	تَسَاءَلَ - يَتَسَاءَلُ - تَسْأُولُ
результат	نَتِيجَةٌ (نَتَائِجُ)
первоначальный, первичный	أَوَّلِي
ободрять, поддерживать	شَجَّعَ - يُشَجِّعُ - تَشْجِيعًا
стеснение, трудное положение	ضَيْقٌ
постигать, поражать, охватывать	إِعْتَرَى - يَعْتَرِي - إِعْتِرَاءٌ
всё, все	كَافَّةٌ
стресс	ضَعَطٌ نَفْسِيٌّ
скважина, колодец	بُئْرٌ (آبَارٌ)
стесненность, затруднительность	حَرَجٌ

Страница 12	
в то время	آنَ ذَاكَ
мечтать, видеть сны	حَلَمَ - يَحْلُمُ - حُلْمًا
быть посередине чего-л., посредничать	تَوَسَّطَ - يَتَوَسَّطُ - تَوَسُّطًا
дерево лотоса	سِدْرٌ (سُدُورٌ)
зд. внешность, форма	هَيْئَةٌ (ات)
редкий	نَادِرٌ
сон, сновидение	مَنَامٌ (ات)
внезапно	فَجْأَةً

дуть (о ветре)	هَبَّ - يَهْبُ - هُبُوبًا
пыль, пепел, прах	غُبَارٌ
создавать, устраивать	أَخَذَتْ - يُخْدِثُ - إِخْدَاطًا
шум, гром	ضَجِيجٌ
стучать, дрожать (об окнах, зубах и т.д.)	إِصْطَاكَ - يَصْطَاكَ - إِصْطَاكََا
излучаться, расходиться (о свете)	شَعَّ - (а/и) - شَعَاعًا

Страница 13	
яма	حُفْرَةٌ (حَفَرَ)
длинный, продолговатый	مُسْتَطِيلٌ
сопровождать; брать в спутники	إِصْطَحَبَ - يَصْطَحِبُ - إِصْطِحَابًا
лежать	رَفَدَ - يَرْفُدُ - رَفْدًا
сообщать, давать понять;	أَوْحَى - يُوحِي - إِيحَاءٌ
становится понятно, что...	يُوحِي أَنَّ...
потерявший;	فَاقِدٌ
мертвый	فَاقِدُ الْحَيَاةِ / فَاقِدُ الْحَيَاةِ
устранять, удалять, уничтожать	أَزَالَ - يُزِيلُ - إِزَالَةٌ
зд. юность, молодость	شَبَابٌ
зд. проводить время	أَمْضَى - يُمَضِي - إِمْضَاءٌ
ткань, материя	قَمَاشٌ (أَقْمِشَةٌ)
гибнуть, пропадать, кануть в Лету	بَادَ - يَبِيدُ - بَيْدًا
завернуться во что-л.; быть одетым (в)	الْتَفَّ - يَلْتَفُّ - الْتِفَافًا (بِ)

давность, древность	قَدَمٌ
странность, необычайность, причудливость	غَرَابَةٌ

Страница 15	
быть неспособным, быть не в состоянии (что-л. сделать)	عَجَزَ - يَعْجِزُ - عَجْزًا
толковать, объяснять	فَسَّرَ - يُفَسِّرُ - تَفْسِيرًا
пустыня	بَادِيَةٌ (بَوَادٍ)
быть раньше, предшествовать, опережать ранее...	سَبَقَ - يَسْبِقُ - سَبَقًا سَبَقَ أَنَّ...
сон, мечта	حُلُمٌ (أَحْلَامٌ)
бессознательное состояние, обморок	غُيُوبَةٌ
момент, мгновение	لَحْظَةٌ (ات)
быть связанным (с)	ارْتَبَطَ - يَرْتَبِطُ - ارْتِبَاطًا (بِ)
занимать, тревожить	شَغَلَ - يَشْغُلُ - شَغْلًا
указание, доказательство, свидетельство	دَلِيلٌ (دَلَائِلُ / أدِلَّةٌ)
доводить до сведения кого-л. что-л.	أَخْبَرَ - يُخْبِرُ - إِخْبَارًا (بِ) (أَحَدًا بِشَيْءٍ)

Страница 16	
копать, раскапывать	حَفَرَ - يَحْفِرُ - حَفْرًا
расти, произрастать	نَمَا - يَنْمُو - نُمُوًا
отдельный, одинокий	مُنْفَرِدٌ
соревноваться, пытаться опередить	سَابَقَ - يُسَابِقُ - مُسَابَقَةً / سِبَاقًا
крутиться (<i>перен.</i>), зд. происходить	دَارَ - يَدُورُ - دَوْرًا / دَوْرَانًا
серьезность	جِدِّيَّةٌ
рассматривать, вертеть, ворочить; рассмотреть со всех сторон (<i>перен.</i>)	قَلَّبَ - يُقَلِّبُ - تَقْلِيلًا قَلَّبَ كُلَّ الْوُجُوهِ
разведывать	اسْتَطْلَعَ - يَسْتَطْلِعُ - اسْتِطْلَاعًا
описывать, расписывать	وَصَفَ - يَصِفُ - وَصْفًا / صِفَةً
вместе	سَوِيًّا
застигать врасплох, удивлять	فَاجَأَ - يُفَاجِئُ - مُفَاجَأَةً
отдельный, одинокий	مُنْفَرِدٌ (=مُنْفَرِدٌ)

Страница 17	
радость	فَرَحَةٌ
быть в наличии, изобилловать	تَوَافَرَ - يَتَوَافَرُ - تَوَافُرًا
слава, известность	شُهْرَةٌ
частица усиления	إِنَّمَا...

Страница 19	
содержать	إِحتَوَى - يَحتَوِي - إِحتَوَاءٌ (عَلَى)
надежда	أَمَلٌ (أَمَالٌ)
ценное сырье, с которым связаны надежды многих людей	مَادَّةٌ مُعَلَّقَةٌ عَلَيْهَا
вести	أَدَّى - يُؤَدِّي - تَأْدِيَةٌ
богатство	ثَرَوَْةٌ (أَت)
благосостояние, процветание	رَفَاهِيَةٌ
обращаться за помощью (к кому-л.)	إِسْتَعَانَ - يَسْتَعِينُ - إِسْتِعَانَةٌ (بِ)

Страница 20	
обильный, многочисленный	وَفِيرٌ
неясность, запутанность	غُمُوضٌ
по отношению к	نُجَاهٌ
проясняться, становиться известным	تَبَيَّنَ - يَتَبَيَّنُ - تَبَيُّنًا
превратить (во что-л.)	أَحَالَ - يُحِيلُ - إِحَالَةٌ (إِلَى)
дополнение, увеличение	مَزِيدٌ
форма, словоформа, формулировка	صِبْغَةٌ (صَبِغٌ)
каменистый, каменный	صَخْرِيٌّ

Страница 21	
песок	رَمْلٌ (رِمَالٌ)
нижний; низ	أَسْفَلُ
след, зд. артефакт (археологический)	أَثَرٌ (أَثَارٌ)
инструмент	أَدَاةٌ (أَدَوَاتٌ)
кремьень	صَوَانٌ

Страница 23	
стрела	سَهْمٌ (سِهَامٌ / أَسْهُمٌ)
наконечник стрелы	رَأْسُ السَّهْمِ
поздний каменный век (неолит) ¹	العَصْرُ الْحَجَرِيُّ الْمُتَأَخِّرُ
держаться на, стоять на (прям.)	عَامَ - يَعُومُ - عَوْمًا
экспортировать	صَدَّرَ - يُصَدِّرُ - تَصْدِيرًا
проходить мимо чего-л.	مَرَّ - (a/y) - مُرُورًا (بِ)
значение, охватывание, овладевание	مَأْخَذٌ (مَأْخِذٌ)

¹ ~10.000 лет до н.э. - ~5.000 лет до н.э.

Перевод

Рассказчик произнёс:

– Доводилось ли тебе когда-нибудь общаться с представителем старшего поколения кувейтцев, с тем, кто сыграл заметную роль в истории Родины и передал нам весь накопленный опыт в подробном рассказе о той прекрасной эпохе, свидетелем которой он был и символом которой стал? Мне довелось поговорить с одним из них. Он рассказал мне о периоде в его жизни, когда Кувейт переживал становление различных отраслей экономики, в том числе сферы образования и деятельности Кувейтской нефтяной компании (КНК). В тот момент КНК приступила к поиску нефти – того важного ресурса, об открытии месторождения которого мечтало все население Кувейта.

Абу Рашид – один из тех кувейтцев, которые внесли вклад в возрождение Кувейта, работая во многих областях экономики в тот период, когда страна начала движение на пути к прогрессу. Он получил образование в кувейтских школах Аль-Ахмадия и Аль-Мубаракийя, приобщаясь к знаниям через чтение книг и заучивание большого количества стихотворений, написанных как на диалекте, так и на литературном языке. Абу Рашид прекрасно декламирует касыды и знает много интересных фактов из истории Кувейта. Он стал признанным знатоком в том, что касается прошлого Кувейта, и авторитетом для многих в этом вопросе. Но в его успехах нет ничего удивительного: Абу Рашид вырос среди тех, кто любит поэзию и её исполнение. Народный поэт Кувейта Фахд Бурсали¹ – из той же среды: он – известный поэт, автор прекрасного поэтического сборника; его стихи звучат повсюду.

Абу Рашид рассказывал о своей учебе и начале работы:

– Тогда открылась школа Аль-Ахмадия и одновременно с ней рядом была открыта еще одна (Аль-Мубаракийя). Какое-то время я проучился в последней, а потом перешел в Аль-Ахмадию. Шейх Юсуф бен Иса и Шейх Абд аль-Азиз, а также профессор Мухаммад аш-Шайиджи и профессор Абд аль-Малик ас-Салих работали в школе Аль-Мубаракийя, а потом перешли в Аль-Ахмадию, где к ним присоединился поэт Махмуд

¹ Фахд Бурсали (1918-1960 гг.) – один из величайших кувейтских поэтов. Родом из семьи торговца жемчугом. Большинство его произведений связаны с социальными и политическими реалиями Кувейта.

Шауки аль-Айюби. Мы изучали фикх² и науки об арабском языке, учились петь. Ныне покойный эмир Кувейта шейх Ахмад аль-Джабир ас-Сабах³ вместе с выдающимися людьми Кувейта приходили к нам и слушали, как мы поем:

Кувейт - наша Родина,
Он - наш дом и наша крепость,
Он - шедевр своего времени, мы не знаем ему равных.
Пусть удача будет сопутствовать Ахмаду Аль ас-Сабаху,
Пусть будет царить радость, а править наш Господин,
И помогай нам, о Прекрасный!

Абу Рашид продолжил:

– Я помню, что во время моей учебы моими одноклассниками были Абд аль-Азиз аль-Хамд ас-Сакр⁴, Джасим ас-Самит и шейх Сабах ас-Салим⁵. Также среди учеников аль-Ахмадийи был ныне покойный Абд ал-Латыф ас-Суньян⁶, но он был старше нас. В то время мы получили неплохие знания; а шейх Ахмад аль-Джабир аль-Махмуд направил письма приблизительно 30-ти молодым кувейтцам, приглашая их на работу в КНК. Компания начинала георазведку с района Бахра на севере страны. Я переехал туда со своими бывшими одноклассниками, которые записались на эту работу сроком на два года. С началом Второй мировой войны проект был приостановлен; однако после окончания войны работы возобновились, и в Буркане нашли нефть!

Человека, о котором мы говорили, звали Халед Рашид Бурасли, да будет милостив к нему Аллах!

Отдельная история – поиск нефти. Упомянутая выше компания искала нефть в местечке Бахра, расположенном на севере Кувейтской бухты. Это было в 1937 году. Надежды найти достаточное количество нефти казались призрачными – было известно, что маленькие объемы

² Фикх («знание, глубокое понимание») – исламское право. В раннем Исламе слово «фикх» употреблялось в значении «углубленное понимание и знание различных аспектов религии», со временем приобрело более широкое значение: предмет фикха охватил индивидуальные проблемы человека, взаимоотношения человека и общества, человека и Аллаха [Али-заде А. А. Исламский энциклопедический словарь. М.: Ансар, 2007.].

³ Ахмад аль-Джабир ас-Сабах (1885-1950 гг.) – шейх Кувейта, правил страной с 1921 по 1950 гг. Именно при нем в Кувейте началась промышленная добыча нефти.

⁴ Абд аль-Азиз аль-Хамд ас-Сакр (1913-2005 гг.) – кувейтский политик и экономист. Занимал пост депутата парламента Кувейта.

⁵ Сабах ас-Салим (1913-1977 гг.) – эмир Кувейта, правил страной с 1965 по 1977 гг. Во время его правления был открыт Университет Кувейта.

⁶ Абд ал-Латыф ас-Суньян (1867-1945 гг.) – кувейтский писатель и журналист. Известен своими статьями на политические и социальные темы.

нефти, добываемые в этом месте, не смогли бы покрыть расходы на добычу. Поэтому месторождения в Бахре считались неприбыльными.

Обнаружение нефтяных месторождений было общенародной мечтой страны, которая с нетерпением ждала, когда она примкнет к цивилизованному миру со всеми его благами технического прогресса. Та же мечта была и у правителей Кувейта, от шейха Мубарака ас-Сабаха⁷, почившего в 1915 году, до шейха Ахмада аль-Джабира ас-Сабаха, при котором и сбылись те надежды, что были в сердцах всех граждан Кувейта, постоянно задававшихся вопросом: когда же сбудется эта прекрасная мечта?

Предварительные результаты разведывательных работ в Бахре были обескураживающими. Все, кто работал на объекте – от рабочих до руководителей – были охвачены беспокойством. К концу сентября 1937 года рабочие стали испытывать сильный стресс из-за безуспешных попыток найти нефть. После того, как бурение дошло до непредвиденно глубокой отметки, а достаточное количество нефти так и не нашли, все были в крайнем замешательстве. Один из работников КНК, находившийся там в то время и также всей душой желавший, чтобы нефть нашлась как можно быстрее, рассказывал:

– Я спал, охваченный мыслями о том, в каком положении оказались все, работающие на месторождении Бахра. И мне приснилось следующее...

...Я увидел, что я живу со своей женой в маленьком доме, который был выделен нам компанией и находился рядом с местом моей работы. У этого дома был участок, окруженный стеной, и посреди него стояло огромное дерево ююбы⁸, считавшееся чем-то необыкновенным для этих мест. Я заметил во сне, что погода резко переменилась: подул сильный ветер, который бросал пыль нам в лицо, а хлопающие от ветра двери и окна стали издавать ужасный шум. Прошло время и начался рассвет, и, когда тусклый свет осветил участок, ветер слегка стих. И тут я увидел, то, что меня крайне поразило – длинную яму рядом с тем деревом ююбы. Вместе с женой я направился в сторону ямы. Мы заглянули в неё и увидели неподвижно лежащего человека, казавшегося мертвым. Мы решили убрать землю вокруг, и оказалось, что это – тело молодой девушки. К

⁷ Мубарак ас-Сабах (1837-1915 гг.) – шейх Кувейта, правил страной с 1896 по 1915 гг. Во время его правления жемчужный промысел в Кувейте достиг своего расцвета.

⁸ Ююба – колючий кустарник с зубчатыми листьями и съедобными плодами.

нашему изумлению, она начала шевелиться после того, как долгое время провела в том состоянии, в котором мы её обнаружили. Ветхость её одежд свидетельствовала о том, что она в этом месте находится уже много времени.

Все это я видел во сне. Однако, проснувшись, я вспомнил весь свой сон. Я почувствовал, что это – необычный сон, и поэтому ему должно быть разумное объяснение. Я пытался понять его значение, но у меня не получилось. И тогда я стал искать того, кто мог бы объяснить мой сон. Я вспомнил, что в пустыне живет женщина, которая разбирается в подобных делах. Ранее я уже расспрашивал её о своих снах и находил её объяснения близкими к истине. Я отправился к ней и рассказал ей свой сон, описав дом и ююбу и закончив рассказом об очнувшейся девушке, долгий обморок которой, возможно, длился сотни лет.

Женщина отошла на время, чтобы поразмыслить над услышанным, потом вернулась и сказала:

– Твой сон связан с местом твоей работы, а также с тем, что занимает не только твои мысли, но и мысли всех тех, кто трудится вместе с тобой: на это указывает то обстоятельство, что во сне с тобой была твоя жена, а также её действия. Иди и скажи главному директору вашей компании, что он не найдет нефть в месте, где сейчас копает. Попроси его закрыть скважину в Бахре и перенести лагерь в Буркан, что на юге. Там он найдет большую ююбу, одиноко растущую в пустыне. Когда он будет копать под ней, он найдет нефть.

Я поспешил (как если бы я соревновался со временем) на встречу с генеральным директором, которого имела в виду эта женщина, и рассказал ему обо всём, что произошло – начиная с того, когда, начиная с того, когда я увидел сон, и заканчивая тем, как женщина истолковала его. Мы со всей серьезностью обсудили этот вопрос, рассмотрели все детали этого дела, и, наконец, директор решил, что будет лучше ознакомиться с ситуацией на месте. Когда мы вместе прибыли туда, то крайне удивились тому, что там, в пустыне Буркан, действительно была одинокая ююба. Это указывало на то, что еще немного – и мой сон сбудется окончательно.

Директор сразу же связался со своими заграничными начальниками. Под деревом была произведена разведка. И как же все сотрудники компании были рады тому, что они нашли огромные залежи нефти! Настолько огромные, что, как потом оказалось, они нашли район, под

которым было огромное нефтяное поле, впоследствии получившее мировую известность. Это открытие несло с собой благо для Кувейта и его народа. Работы сконцентрировались на новом месте, а все разработки на севере у Бахры были прекращены».

Женщина тогда разъяснила человеку, которому приснился этот сон, что ююба, которую он увидел во сне, есть только в Буркане, а девушка, которая после долгого сна очнулась и поднялась из земли – это нефть, которая сразу выйдет из недр через скважину, прорытую под этим деревом. Этот сон был больше, чем просто знак: он прямо указывал на то, какие результаты даст разведка этого ценного ресурса, с которым были связаны чаяния многих людей.

Рассказчик произнёс:

– Так мы узнали удивительную историю, в результате которой было открыто одно из важнейших месторождений Кувейта. Но я захотел узнать и о пустыне, в которой было найдено это великое богатство, вернувшее моей стране процветание и прогресс. Я принялся читать старые и новые книги, обращался за помощью специалистов по истории Аравийского полуострова, на территории которого расположен Кувейт. В итоге я приобрел многие сведения, позволившие снять с Буркана и близлежащих к нему мест покровы тайны. Мне стало известно, что про это место знали еще древние арабы и что оно не всегда было той безжизненной пустыней, какой оно оказалось, когда здесь нашли нефть под большой ююбой, выросшей здесь среди других деревьев благодаря чьей-то заботе. Но ход времени изменил это место, сделав его таким, каким его описывал человек, увидевший сон.

Прочитав еще больше книг и поспрашивав знатоков о происхождении названия и особенностях этого места, я узнал следующее: Буркан – одно из слов, обозначающих «абрак» – каменистый холм, в низах которого собирается песок; цвет холма наверху отличается от цвета песка внизу. В Кувейте есть несколько абраков, которые можно увидеть на карте. Самый известный из них – деревня Абрак Хитан, которая сегодня стала большим городом. Буркан находится к югу от города аль-Ахмади на расстоянии 66 км от столицы. Он упоминается в истории арабов. Были и древнейшие арабские поэты, упоминавшие Буркан в своих касыдах, один из них – известный арабский поэт аль-Фараздак. В этом месте также были найдены следы цивилизации, свидетельствующие о его древности. В книге «Кувейт

и его окрестности» Гарольда Диксона⁹ есть на это указание: «В 1935 году автор обнаружил на холмах Буркана несколько кремнёвых орудий – наконечники для стрел и инструменты для копания. Я послал инструменты в Лондонский музей, где ученые определили, что они относятся к позднему каменному веку».

Таким образом я смог получить ценные знания о месте, которое, как выяснилось, стоит на огромном нефтяном озере и которое сделало Кувейт одним из главнейших экспортеров нефти. Теперь мы узнали, что открытие этого драгоценного ресурса произошло благодаря сну, который увидел один из работников КНК, а также благодаря тому, что этот сон был истолкован знающей женщиной и воспринят всерьез ответственным лицом в компании. Это была история со счастливым концом.

Мне осталось только упомянуть, что человеком, который поведал нам историю своего удивительного сна, был Гарольд Диксон – в прошлом, до работы в КНК, политический представитель Британии в Кувейте.

⁹ Гарольд Диксон (1881-1959 гг.) – британский администратор на Ближнем Востоке с 1920-х до 1940-х годов, автор нескольких книг о Кувейте. После ухода из политики работал в Кувейтской нефтяной компании.



Источник: Wikimedia Commons.

Школа востоковедения
Факультета мировой экономики и мировой политики
НИУ ВШЭ
2021 г.